

秋

2017 #3
Autumn



Traditional
Characters

Wendy W



qīn ài de dú zhě
親愛的讀者

Dear readers:

The incredibly glorious
view in Vancouver 溫哥華
melt our hearts.

We hope that you enjoy it 金 秋 的 景 色
through the work from 讓 人 如 痴 如 醉
our Little Lantern Youths.

We hope that all of 希 望 大 家 能 通 過
our readers learn , 小 燈 籠 青 年 的 作 品 一
in happiness.

起 來 感 受 。 讓 大 家 在 快 樂 中 學

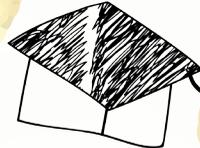
習 ， 是 小 燈 籠 一 直 以 來 追 求 的 。



tāng shī

唐詩 Poem

p. 4-5



wén huà huó dòng

文化活動

Cultural Activity

p. 12-13

tóng yāo

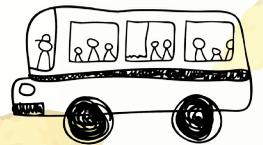
童謠 Rhyme

p. 6-7

shè qū huó dòng
社區活動

Community Event

p. 14-15



mín jiān gōng yì

民間工藝 Folk Art

p. 8-9

chéng yǔ

成語

Proverb

p. 16-17

tóng shū

童書

Picture Book

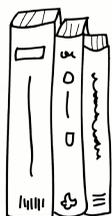
p. 10-11

zuò pǐn xīn shǎng

作品欣賞

Writing Showcase!

p. 18-19



tāng shī
唐詩 Poem

shān xíng
山行 Journey of a Mountain

dù mù
杜牧 by Du Mu



yuǎn shàng hán shān shí jìng xié ,
遠 上 寒 山 石 徑 斜 ,
bái yún shēng chù yǒu rén jiā 。
白 雲 生 處 有 人 家 。
tíng chē zuò ài fēng lín wǎn ,
停 車 坐 愛 楓 林 晚 ,
shuāng yè hóng yú èr yuè huā 。
霜 葉 紅 於 二 月 花 。



Hiking up along a curved stone path in late autumn, I
surprisingly found a resident amid the white clouds.
The carriage stopped as I fell in love with the
breathtaking view of a maple tree in the twilight,
which is vivid and lovely just like the flowers in February.

zhōnghuá wén huà yǒu yí zhǒng tè shū de bēi qiū qíng jié ,
中 華 文 化 有 一 種 特 殊 的 悲 秋 情 結 ,
rèn wéi qiū tiān shì yí ge chōngmǎn qī liáng yǔ xiāo sè de jì jié 。
認 為 秋 天 是 一 個 充 滿 淒 涼 與 蕭 瑟 的 季 節 。
dàn zhè shǒu shī zhōng bù jìn wèi jiàn yí sī āi tàn ,
但 這 首 詩 中 不 僅 未 見 一 絲 哀 嘆 ,
fǎn dǎo kě yǐ dú chū tā duì qiū jì hóng yè shèng chūn huā de gē sòng 。
反 倒 可 以 讀 出 他 對 秋 季 紅 葉 勝 春 花 的 歌 頌 。

In Hua culture, autumn traps people
with sadness and loneliness.

However, this poem does not consist of any sadness,
instead it tells how the writer praises the beauty of autumn.



Children's Rhyme tóng yāo
童 謠

The Little White Boat

xiǎo bái chuán

小白船

THE LITTLE WHITE
BOAT SYMBOLIZES
THE MOON IN THE SKY

A Little White Boat
In the blue sky, in the Milky Way
There is a little white boat
An osmanthus tree grows on the boat
A white rabbit is amused
Quant, quant, is invisible
There is no sail as well
Floating, floating, to the west

xiǎo bái chuán jiù shì
小白船就是
tiān shàng de yuè liàng
天上的月亮

lán lán de tiān kōng yín hé lǐ
藍藍的天空銀河裡
yǒu zhī xiǎo bái chuán
有隻小白船
chuán shàng yǒu kē guì huā shù
船上有棵桂花樹
bái tù zài yóu wán
白兔在遊玩
jiǎng ér jiǎng ér kàn bú jiàn
槳兒槳兒看不見
chuán shàng yě méi fān
船上也沒帆
piāo ya piāo ya piāo xiàng xī tiān
飄呀飄呀飄向西天



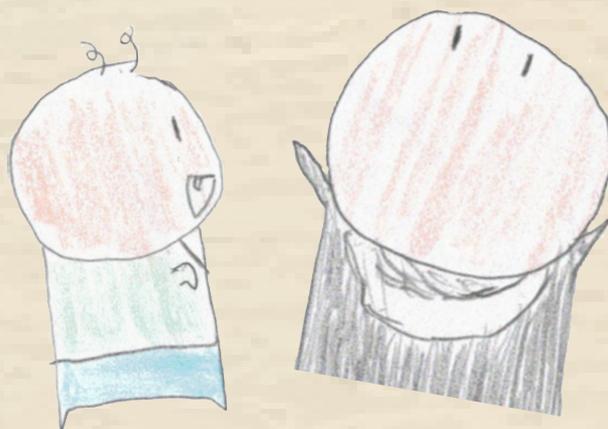


「吹糖人」又稱
 「戲劇糖果」。
 「吹糖人」的藝
 師們都有自己
 獨特的方式
 和製作糖果的
 方法。

Sugar Figure Blowing
 (opera candy) artisans
 have their own way to
 cook syrup and blow
 sugar figures.

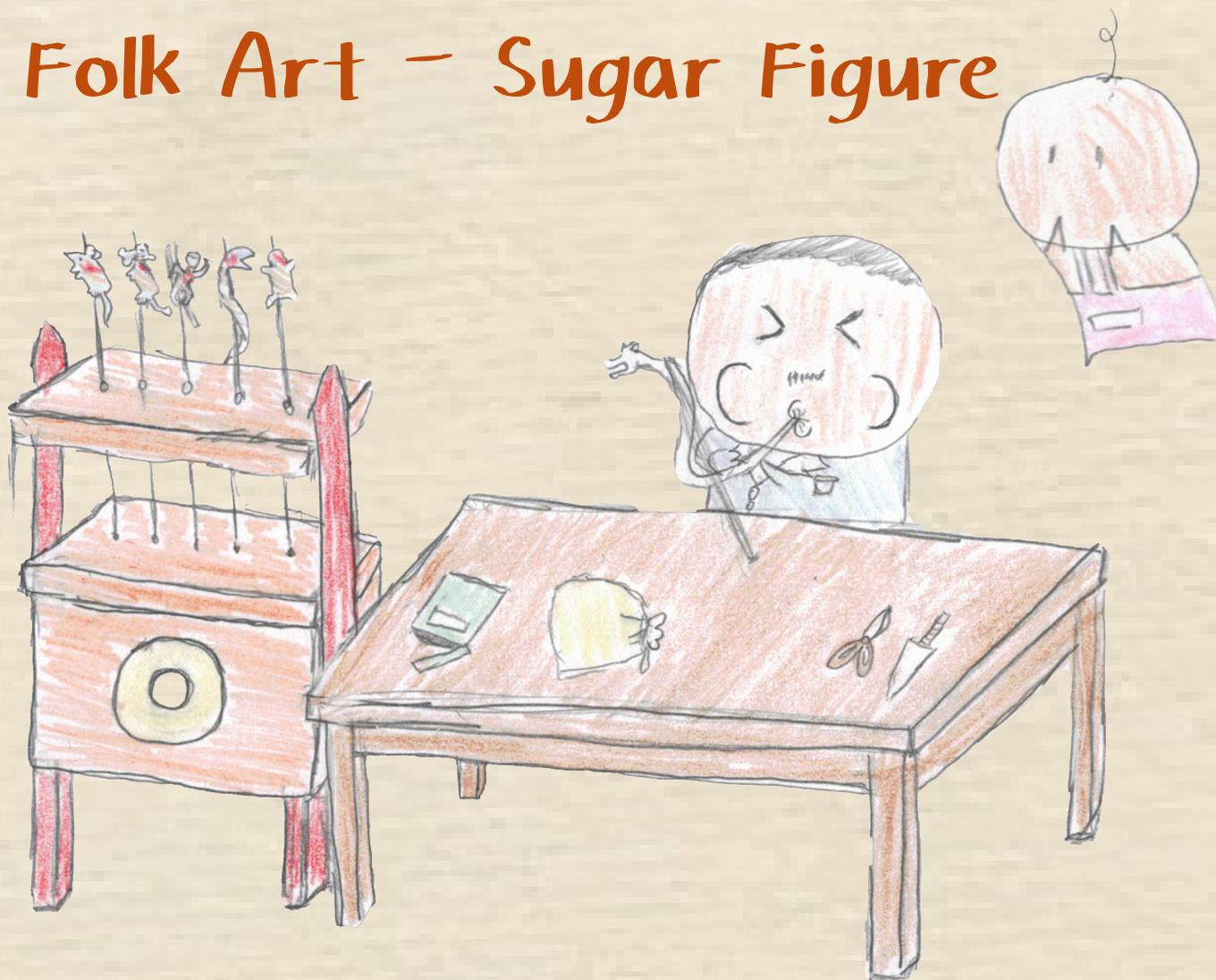
tā men jiāng táng rè dào yí dìng wēn dù
 他們將糖熱到一定溫度
 shí , jiū xià yí tuán , róu chéng qiú
 時，揪下一團，揉成球
 zhuàng 。
 狀。

The artisans first heat
 sugar until it becomes a thick
 syrup, then they rip off a
 piece, and form it into a ball
 shape.



mín jiān gōng yì tāng rén
民間工藝 - 糖人

Folk Art - Sugar Figure



tā men zài bǎ táng de yí duān lā chéng táng guǎn dāng táng dāng táng guǎn
他們再把糖的一端拉成糖管。當糖當糖管
lā dào yí dìng xì shí jiù kě yǐ wǎng táng lǐ chuī qì le děng
拉到一定細時，就可以往糖裡吹氣了，等
chuī táng yì rén bǎ táng chuī chéng zhōng kōng de qiú zhuàng shí niē chū gè
吹糖藝人把糖吹成中空的球狀時，捏出各
zhǒng zào xíng
種造型!

They pull a side of the candy into a thin tube, then
blow air through the tube. When it becomes a sphere, it
can be shaped into any shapes!

tóng shū 童書 Picture Story

shū míng

書名

Book Title : 莎娜和森林帽子店

Shana and the
Forest Hat Shop

zuò zhě

作者

Author : 成田雅子

Narita Masako

qiū tiān lǐ shā nà hé hǎo péng you
秋天裡，莎娜和好朋友

lǔ lǔ zài sēn lín lǐ jiǎn xiàng zǐ tā men
魯魯在森林裡撿橡子。他們

fā xiàn le yí dǐng shén qí de xiǎo de mào zǐ
發現了一頂神奇的小的帽子。

In fall, when Shana and her good friend
Lulu were collecting acorns in the forest,
they discovered a tiny magical hat.

tā men bǎ mào zǐ dài zài tóu shàng yǐ hòu shén qí de shì qing fā shēng le
他們把帽子戴在頭上以後，神奇的事情發生了。

When they placed the tiny hat on each of
their heads, something magical happened.

yí tā men shén me shí hòu biàn xiǎo le ne biàn xiǎo le yǐ hòu yòu yǒu shén me yǒu qù de
咦？他們什麼時候變小了呢？變小了以後，又有什麼有趣的

shì qing fā shēng ne ná qǐ zhè běn shū lái jiā rù shā nà hé lǔ lǔ de lǚ chéng ba
事情發生呢？拿起這本書來，加入莎娜和魯魯的旅程吧！

Hey! When did they shrink? The tiny hat now fits
perfectly on their heads. What happened after they
shrank? Pick up the book to find out!

莎娜和森林帽子店

[日]成田雅子 文/图 小汇译



連環畫出版社

听听糖耳朵

fān yì zì
翻譯自 Translated from : rì yǔ
日語 Japanese



chū bǎn shè
出版社 Publisher : lián huán huà chū bǎn shè jiǎn tǐ zhōng wén
連環畫出版社(簡體中文/Simp. Chin)
xiǎo lǔ wén huà chū bǎn shè fán tǐ zhōng wén
小魯文化出版社(繁體中文/Trad. Chin)

Cultural Event:

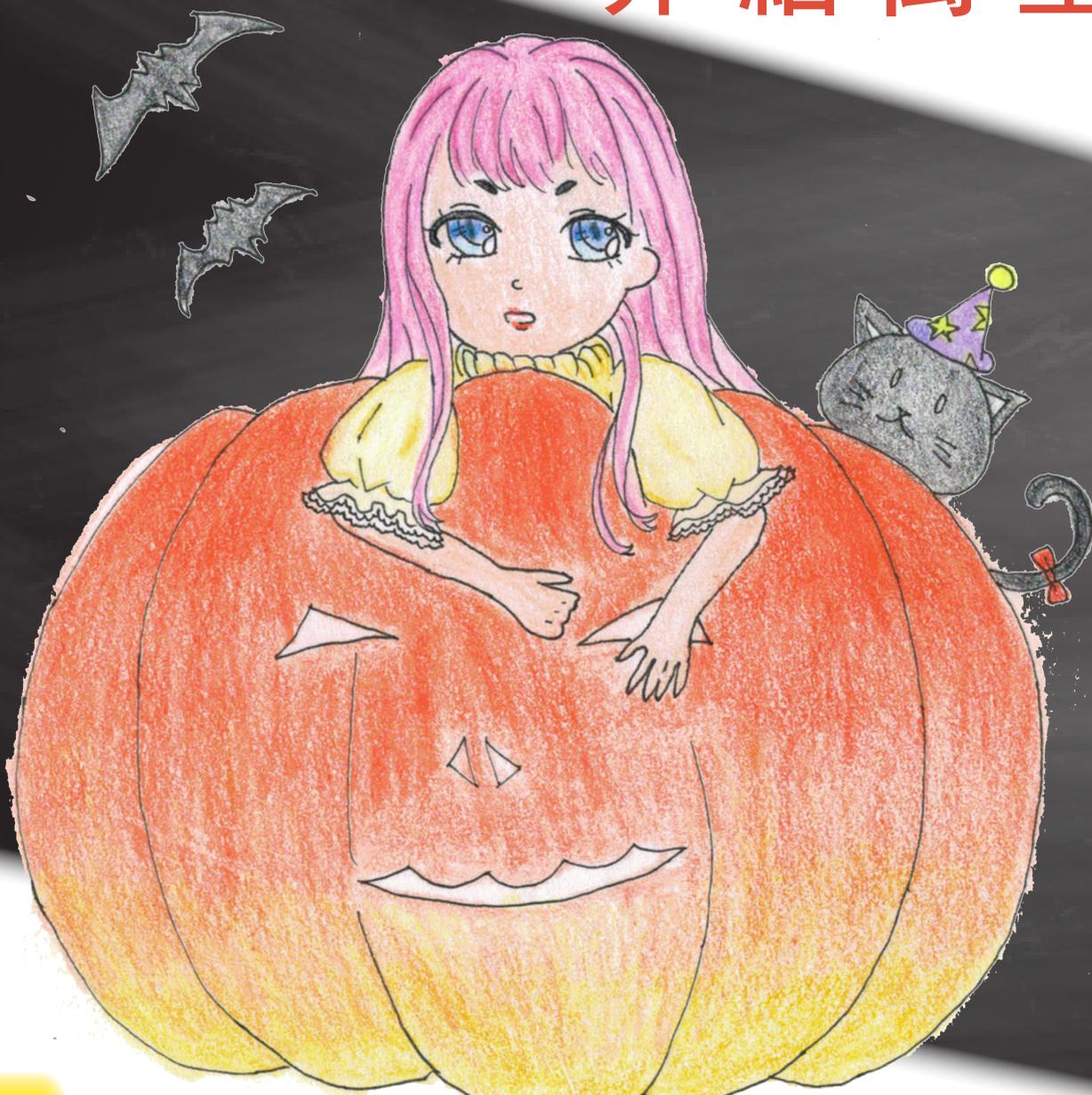
Halloween

wén huà huó dòng

文化活動

jiè shào wànshèng jié

介紹萬聖節



xiǎngshòu wànshèng jié dài lái de
享受萬聖節帶來的

kǒng bù lè qù wànshèng jié
「恐怖」樂趣！萬聖節

shì xī fāng jié rì , ér měi nián de
是西方節日，而每年的

wànshèng jié qián xī dōu lìng rén gǎn dào
萬聖節前夕都令人感到

xìng fèn zài měi ge yuè rì
興奮。在每個10月31日

de yè wǎn xiǎo péng yǒu mén dōu huì
的夜晚，小朋友們都會

chuānshàngqiān qí bǎi guài de kǒng
穿上千奇百怪的「恐

bù fú zhuāngchū mén bìng zhú jiā qiāo
怖」服裝出門並逐家敲

mén móu qiú táng guǒ yòu huò shì ná
門謀求糖果，又或是拿

shàng zì jǐ zhì zuò de nán guā dēng xún
上自己製作的南瓜燈尋

zhǎo péng yǒu !
找朋友！

Halloween is a Western festival and the days leading to Halloween always make us excited.

On the night of every October 31 st , children dress up as “horrifying” monsters, go trick-or-treating, or make new friends with their own handmade jack- o’ lanterns!



shè qū huó dòng
社區活動

wànshèng jié zhōu biān huó dòng
萬聖節周邊活動

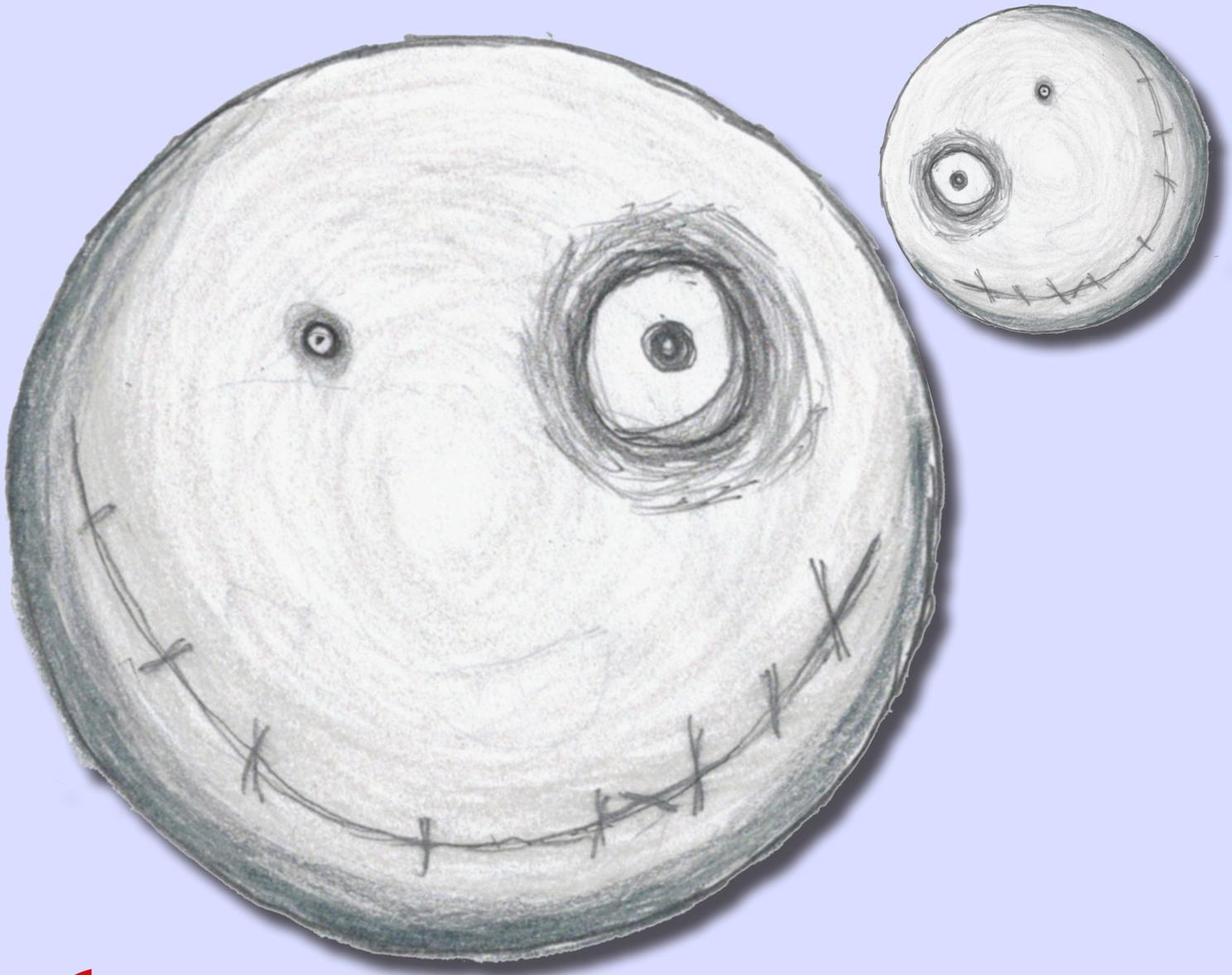
xiǎng gēng duō de tǐ yàn wànshèng jié de lè qù ? kuài hé jiā rén péng yǒu yì
想更多的體驗萬聖節的樂趣？快和家人朋友一
qǐ qù cān yǔ wēn gē huá yóu xíng zhǎn bā ! wēn gē huá shì zhōng xīn de rén
起去參與溫哥華遊行展吧！溫哥華市中心的人
mēn zhǔn bèi le xǔ duō qí miào yǒu qù de wànshèng jié huó dòng 。 wànshèng jié
們準備了許多奇妙有趣的萬聖節活動。萬聖節
zhǎn cóng yuè hào kāi shǐ , chí xù sì tiān 。 chú le gē wǔ zhǎn shì
展從10月12號開始，持續四天。除了歌舞展示
wài , zài zuì hòu yì tiān hái yǒu yì chǎngshèng dà de yóu xíng 。 nǐ jué duì
外，在最後一天還有一場盛大的遊行。你絕對
bú xiǎng cuò guò zhè xiē !
不想錯過這些！



Community Event

Vancouver Halloween Parade & Expo

Go to the Vancouver Halloween Parade & Expo with your family and friends to enjoy your Halloween even more! People in Downtown Vancouver are preparing some fantastic activities to celebrate Halloween. The four-day expo, which is from October 12 th to the 15 th , contains music and dance performances, with a parade on the very last day. You definitely don't want to miss it out!



chú le gē wǔ zhǎn shì wài , zài zuì hòu yī tiān
除了歌舞展示外，在最後一天

hái yǒu yí chǎng shèng dà de yóu xíng 。 nǐ jué duì bù
還有一場盛大的遊行。你絕對不

xiǎng cuò guò zhè xiē ! The four-day expo ...contains
想錯過這些！ The four-day expo ...contains
music and dance performances, with a parade on
the last day. You definitely don't want to miss it

chéng yǔ
成語 Proverb

xiōng yǒu chéng zhú
胸有成竹

Bamboo Image Ready in One's Bosom

běi sòng zhe míng wén xué jiā shū
北宋著名文學家、書

huà jiā sū shì céng xiě dào zhú zǐ chū shēng shí
畫家蘇軾曾寫道，竹子初生時，

jié yè dōu yǒu le ruò yí jié yí jié fēn kāi
節、葉都有了。若一節一節分開

de huà nǎ lǐ yǒu wánzhěng de zhú zǐ ne
的畫，哪裡有完整的竹子呢？

suǒ yǐ xīn lǐ yí dìng yào yǒu wánzhěng de zhú
所以心裡一定要有完整的竹

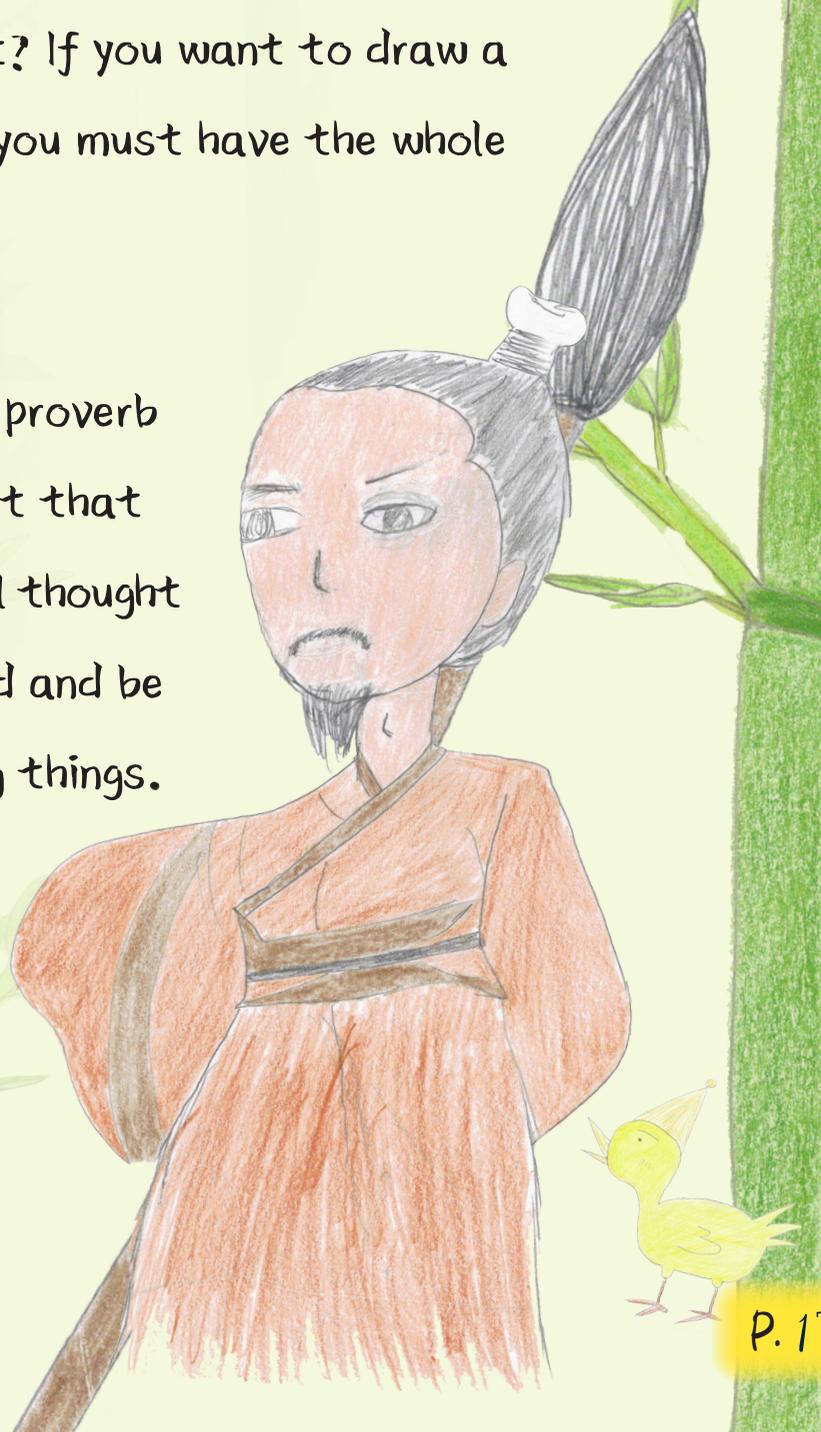
zǐ néng huà hǎo zhè jiù shì
子，能畫好。這就是

chéng yǔ xiōng yǒu chéng zhú lái yuán
成語「胸有成竹」來源，

bǐ yǔ zuò shì qīng shóu liàn ér yǒu bǎ wò
比喻做事情熟練而有把握。

Su Shi, a famous writer, painter, and calligrapher from the Song Dynasty had once wrote that when bamboo first sprouts, it comes with stalk and leaves. If you draw it in sections, is there any way you can have a whole bamboo plant? If you want to draw a complete bamboo, you must have the whole image in your mind.

This is where the proverb came from. It meant that you must have a well thought out plan beforehand and be prepared when doing things.



zuò pǐn xīnshǎng **Writing Showcase!**
作品欣賞

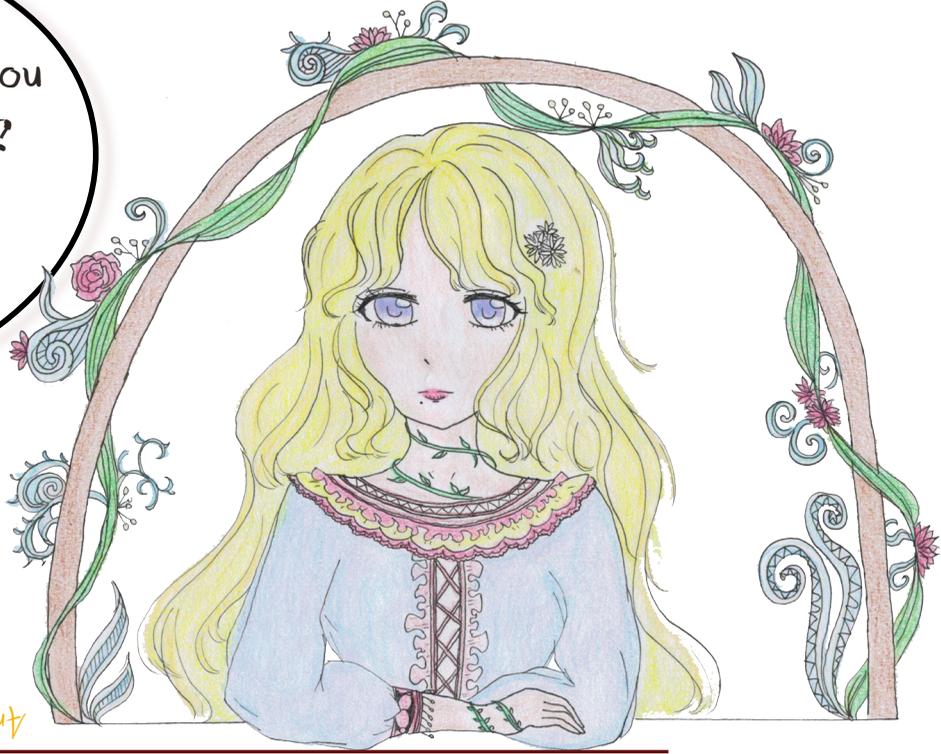


我	很	愛	吃	東	西	最	愛
吃	的	是	小	籠	包	魚	和
這	隻	蛋	最	不	喜	歡	吃
的	是	苦	瓜	因	為	它	的
味	道	很	苦	我	希	望	長
大	後	可	以	做	一	個	出
色	的	廚	師				

zài ài chī shén me ne tā zuì ài chī xiǎo lóng bāo
最愛吃什麼呢？他最愛吃小籠包！

What is your favourite food? He loves
 Xiao Long Bao (soup dumpling) the most!

How many  can you find in the magazine?
 zài zá zhì zhōng nǐ néng gòu
 在雜誌中你能夠
 zhǎo dào duō shǎo kē  ?
 找到多少顆 ?



Answer 答案 : 9

Magazine Youth Leaders

Graphics | Text | Editing

- | | |
|-----------|---------|
| David | Sam |
| Elizabeth | Sandra |
| Frank | Wendi |
| Kevin | William |
| Lucy | Yuchen |
| Maddy | Yuki |
| Rainy | |

Community Partners



Vancouver Public Library



Little Lantern
 cultural and Heritage Society
 LittleLantern.org
 Unceded coast Salish Territory of Vancouver, BC,
 Canada